

Inhaltsverzeichnis

<i>Carsten Sinner / Christine Paasch-Kaiser</i>	
Einleitung	9
<i>Holger Siever</i>	
Ein Vorschlag für eine komplexe Translationstheorie: eine systematische Hinführung	19
<i>Carsten Sinner</i>	
Zur Übersetzung der fingierten defektiven Mündlichkeit	35
<i>Kyeong Hwa Lee</i>	
Translationsprozessforschung: Eine sprachvergleichende Untersuchung der Sprachenkombination Deutsch-Koreanisch mithilfe von Eye-Tracking	81
<i>Daniela Eichmeyer</i>	
Schriftdolmetschen – eine neue Translationsform unter dem Einfluss der Entwicklung digitaler Technologien	99
<i>Anne-Kathrin Ende</i>	
Was Kunden wirklich wollen – und was wir tatsächlich leisten können: Dolmetschen im Spannungsfeld zwischen Anspruch und Wirklichkeit	115
<i>Martina Emsel</i>	
Textualitätskriterien und digitale Ressourcen	123
<i>Christopher Kurz</i>	
Qualitätsbewertung im professionellen Übersetzungsumfeld – Im Spannungsfeld zwischen Zeit, Geld, Anforderungen, Humanressourcen und Akzeptanz	141
<i>Jenny Ackermann</i>	
Der Nota-Trainer 2.2 – Ein Tool zum Verwalten und Lernen von Notationssymbolen	153
<i>Elena Moshchanskaya</i>	
Lehrwerk Nonverbale Kommunikationskomponente im Dolmetschdiskurs	167

Carolina Cabezas / Mario Helm

Die Ausbildung von Übersetzerinnen und Übersetzern in Chile im
Zeitalter der Digitalisierung 183

Laura Rothe

Studentische Rollenbilder und ihr Wandel im Zusammenhang mit der
europäischen Studienreform 197

Elke Krüger

„Das hintere Bein rollt weiter nach unten und vorne.“ Zur deutschen
Synchronisation englischsprachiger Yogavideos 211

Constanze Gräse / Ulrike Pleß

Höflichkeitspronomina in der Netflix-Serie *Narcos*: ein Vergleich der
Originalversion mit den deutschen Untertiteln 227

Irene Kunert

Explizierung und Implizierung von Konsekutivmarkern in
Übersetzungen im Europarl-Korpus 243

Christiane Nord

Die Übersetzung von Lehrbuchtexten ins Englische und Spanische 257

Irina S. Parina

Zur Übersetzung von Phrasemen im zweisprachigen korpusbasierten
Wörterbuch Deutsch-Russisch 275

Encarnación Tabares Plasencia / Vessela Ivanova

Die juristische Fachphraseologie und ihre Transformationen als
Übersetzungsproblem im Sprachenpaar Deutsch-Spanisch 289

Sabine Bastian

Ein translatologischer Blick auf die deutschen und französischen
 Fassungen des Films *All quiet on the Western front* (Lewis Milestone 1930) 311

Christian Jakob Altmann

Bedeutungsrelationen zwischen Herta Müllers *Herztier* und seiner
Übersetzung ins Tschechische am Beispiel der Metaphorik 329

<i>Elia Hernández Socas / Teresa Molés-Cases / Gloria Torralba Miralles</i>	
Die Geschichte eines tiefbegabten Kindes. Herausforderungen der Übersetzung von Kinderliteratur. Ein korpusbasierter Übersetzungsvergleich	345
Gutachterinnen und Gutachter	375